

Межкультурная коммуникация в преподавании казахского и русского языков как иностранных

Нуриаихова Ж.А., Мусаева Г.А.

Казахский национальный университет им. аль-Фараби

г. Алматы, Республика Казахстан

e-mail: zhanara26n@mail.ru; e-mail: gulbagiza_70@mail.ru

Изучение иностранных языков и их использование как средства международного общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителей этих языков, их менталитета, национального характера, образа жизни, видения мира, обычаев, традиций. Только сочетание этих двух видов знания – языка и культуры – обеспечивает эффективное и плодотворное общение [1].

Интернационализация всех сфер общественной, политической, экономической деятельности, расширение международных связей вызвало серьезный интерес к Казахстану во всем мире. В такой ситуации, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха, и как никогда остро встала проблема воспитания толерантности к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, необходимо обратить всеобщее внимание к вопросам межкультурной, международной коммуникации, и способствовать стремлению и готовности к межкультурному диалогу.

Потребность в исследовании проблем международной коммуникации в условиях трансформации казахстанского общества, ищущего свою социокультурную идентичность и стремящегося создать эффективную систему социальной организации, возрастает.

Примеры из жизни подтверждают мысль, что «коммуникация правит людьми, их жизнью, их развитием, их поведением, их познанием мира и самих себя как части этого мира» [2]. Необходимо разобраться, что препятствует людям понять друг друга и что затрудняет их общение на разных уровнях.

Взаимопонимание как основа межкультурной коммуникации при восприятии другого мировоззрения является одним из условий межкультурной трансформации. Культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны,

находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальному миру, окружающему человека.

Однако в действительности путь от реальности к слову (через понятие) сложен, многопланов. Усваивая чужой, новый язык, человек одновременно усваивает чужой, новый мир. Каждое новое иностранное слово транспонирует в сознание обучаемого, в его мир, понятие из другой культуры. Таким образом, изучение иностранного языка (особенно на начальном этапе) сопровождается своеобразным раздвоением личности.

Необходимость перестройки мышления, перекраивания собственной, привычной, родной картины мира по чужому, непривычному образцу представляет собой одну из главных трудностей (в том числе и психологическую) овладения иностранным языком. Интерференция родной культуры осложняет коммуникацию ничуть не меньше родного языка. Изучающий иностранный язык проникает в культуру носителей этого языка и подвергается воздействию заложенной в нем культуры. На первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка. Становится очевидной необходимость соизучения нового языка и культуры, выработка не только языковой, но и коммуникативно-культурологической компетенции личности [2].

Происходящие в настоящее время интеграционные процессы, активно проявляющиеся и усиливающиеся во всех сферах человеческой деятельности, отражаются и в практике преподавания языков как иностранных. Интернационализация различных сфер деятельности Казахстана в свою очередь отразилось и на контингенте иностранных слушателей факультета довузовского образования КазНУ им. аль-Фараби. Выросло не только количество студентов, изменились и страны, откуда они приезжают. Конечно, соседи: Китай, Турция, Южная Корея по-прежнему на первом месте. Но качественно изменились сами студенты: это студенты, заинтересованные в обучении. И наше преподавание, раньше державшееся лишь на горстке

энтузиастов-практиков, из года в год становится все более осознанным, коммуникативным, более полагающимся на новейшие научные наработки.

А все потому, что языки преподавания (казахский и русский как иностранные) стали реально востребованными. Стремление государств к использованию единого информационного пространства усиливает роль и значение казахского и русского языков как иностранных. Эти языки становятся необходимым инструментом для коммуникации, для получения профессии, для получения знаний о сильной стране, имеющей политический и экономический вес в мире.

Рассматривая тенденции развития современного языкового образования, важно отметить, что главной целью усвоения иностранного языка является сегодня не только языковая компетенция, связанная с овладением четырьмя видами деятельности, но и способность инофонов к коммуникативному общению на межкультурном уровне, усвоение навыков практического применения полученных знаний, знакомство со страноведческими и культурными реалиями.

Коммуникативная компетенция неразрывно связана с понятием межкультурная компетенция. В условиях заинтересованности современного языкового образования проблемами диалога культур необходимо ориентироваться в широком спектре современных инновационных технологий, направлений, которые позволяют по-новому взглянуть не только на то, как преподавать, но и на то, с каким материалом нужно идти к обучаемым.

Очевидным и положительным результатом процесса глобализации считается общение представителей различных этносов, и нам дана реальная возможность помочь этому общению. В этом мы не отстаем от мировых тенденций, стремясь в своих научных и методических работах, в учебных пособиях помочь инофонам не только усвоить изучаемые языки, но и сделать шаг навстречу другой культуре, принять участие в межкультурном полилоге.

Литература:

1. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации. – Москва: Юнити, 2004. – 271 с.
2. Тер-Минасова С. г. Межкультурная коммуникация. – М: Слово, 2000.

Об одной возможности организации межкультурной коммуникации между студентами

Панченко Е. И.

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара

г. Днепр, Украина

e-mail: e_panchenko2003@mail.ru

Межкультурная коммуникация — это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации. По мнению С. Г. Тер-Минасовой, межкультурная коммуникация особенно важна сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур. Именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам межкультурной, международной коммуникации [1:8]. Русский язык является одним из значимых средств организации этой коммуникации. К. Паустовский так писал о русском языке: «Среди великолепных качеств нашего языка есть одно совершенно удивительное и малозаметное. Оно состоит в том, что по своему звучанию он настолько разнообразен, что включает в себе звучание почти всех языков мира».

На проблемах межкультурной коммуникации, которые находятся в центре внимания в современном обществе, сфокусированы научные исследования кафедры перевода и лингвистической подготовки иностранцев Днепропетровского национального университета имени Олеся Гончара. Но эти проблемы не только объект научного исследования, но и центр практической повседневной деятельности кафедры. Это не просто слова, а факт, обусловленный тем, что исторически сложилось так, что при кафедре